

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра Теоретической и прикладной лингвистики

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль: Фундаментальная и прикладная лингвистика

Уровень квалификации выпускника *специалист*

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к. филол. н., доцент кафедры Теоретической и прикладной лингвистики *К.Т. Гадилля*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№ 10 от 10.06.2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика». Читается на 3-м курсе в 5 семестре преподавателем кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ.

Цель дисциплины – основы теории перевода, значение теории перевода в практической работе переводчика, знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.

Задачи дисциплины: способность к самоорганизации и самообразованию (ПК-1); способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

Дисциплина нацелена на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: различные источники информации по теории перевода; поиск, хранение, обработку и анализ понятийного и терминологического аппарата ТП. Уметь: пользоваться полученными навыками в профессиональной сфере. Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста, анализа оригинального и переведенного текста и его редактирования.
ПК-1	способность к самоорганизации и самообразованию	Знать: основные аспекты необходимые для самообразования Уметь: применить способности к самообразованию;

		Владеть: способностью самоорганизации и самообразования.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Общее языкознание, иностранные языки, межкультурная коммуникация .

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Языки мира, сопоставительная стилистика, коммуникация.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
I	Введение. Теория перевода и переводоведение. Междисциплинарный аспект теории перевода	5	2	4				10	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
II	История теории перевода - основные этапы развития и формирование переводческих школ (мировая практика)	5	1	4				7	Проверочная работа. Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
III	Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамический, функциональный),	5	2	4				7	Проверка домашних заданий, устный опрос
	Теория «скопос», теория релевантности.								
	Типы трансформаций. Типы контекстов.								
IV	Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности	5	1	4				10	Проверочная работа. Проверка ведения конспектов; устный опрос
V	Лингвистический	5	1	4				11	Проверка

	аспект теории перевода								ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VI	Коммуникативный аспект перевода	5	1	4				11	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VII	Межкультурный аспект перевода	5	1	4				10	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VIII	Переводчик как исследователь	5	1	4					устный опрос в конце занятия
	Зачет								Зачет по билетам
	ИТОГО:		10	32				66	

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Введение. Теория перевода и переводоведение. Междисциплинарный аспект теории перевода (2 часа – лекционные занятия, 2 часа – семинарские занятия, 2 – практические занятия, 2 часа – СРС)

Раздел II. История теории перевода - Основные этапы развития и формирование переводческих школ . (5 часов – лекционные занятия, 8 часов - семинарские занятия, 10 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов. (11 часов – лекционные занятия, 10 часов – семинарские занятия, 8 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Зачет с оценкой (промежуточная аттестация - 2 часа)

Раздел IV. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности . (2 часа – лекционные занятия, 4 часа – семинарские занятия, 4 часа – практические занятия, 4 часа – СРС)

Раздел V. Лингвистический аспект теории перевода . (6 часов – лекционные занятия, 10 часов - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода. (6 часа – лекционные занятия, 10 часов - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VII. Межкультурный аспект перевода (2 часа – лекционные занятия, 4 часа - семинарские занятия, 4 – практические занятия, 4 часов – СРС)

Раздел VIII. Переводчик как исследователь (2 часа – лекционные занятия, 2 часа - семинарские занятия, 2 – практические занятия, 2 часов – СРС)

Тестирование (2 часа – промежуточная аттестация)

Экзамен (4 часа - промежуточная аттестация)

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Теория перевода» реализуется отчасти фронтально – в виде лекций, отчасти интерактивно – в форме семинарских занятий, а также в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
Раздел I. Введение. Теория перевода и переводоведение. Междисциплинарный аспект теории перевода	Лекция 1-2. Теоретическая подготовка к профессиональной деятельности.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинар 1. Понимание будущей профессии.	Обсуждение в аудитории
Раздел II. История теории перевода -	Лекции 3-7. Из истории теории перевода - до формирования	Компьютерная презентация как способ закрепления

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
основные этапы развития и формирование переводоведческих школ	научной дисциплины в XX веке. ТП в Ро сию англо- американская, франко- канадская, немецкая и др. школы	информации с помощью графических образов
	Семинары 2-7. Анализ особенностей национальных переводоведческих школ за рубежом	Анализ изученного материала
	Семинары 8. Теория перевода в России.	Анализ материала.
Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов.	Лекция 8. Понятие эквивалентности. Роль понимания эквивалентности в теории и практике перевода. Перевод как трансформация. Типы трансформации.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекции 9-10. Теория динамической и функциональной эквивалентности. Прогрессивность теорий эквивалентности и их критика.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекция 11-15. ТП в конце XX в. и в начале XXI в.. Теория «скопос» (функционализм в переводоведение) и идея «релевантности» Эрнста Гутта.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекция 16-18. Понимание значения контекста. Влияние контекста на переводческое решение. Типы контекстов.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинары 9-12. Продолжение анализа теоретических моделей перевода.	Анализ изученного материала. Перевод англоязычной специальной литературы и доклады на основе переведенного материала.
	Семинары 13-15. Лексическая эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Перевод формы и смысла.	
	Семинары 16-18. Лингвистический аспект перевода - эквивалентность грамматических категорий.	
	Семинары 19-24. Лингвистический аспект перевода - трансформации на	

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
	разных языковых уровнях.	
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой.	
Раздел IV. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности	Лекции 19-20. Постановка переводческой задачи и способы ее решения. Развитие профессиональных навыков (продолжение). Саморазвитие переводчика.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
Раздел V. Лингвистический аспект перевода	Лекция 21. Соотношение лингвистики и ТП как научных дисциплин. Параллели между развитием лингвистики и ТП. Влияние лингвистической мысли на ТП.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекции 22-23. Роль лингвистического анализа в работе переводчика. Единицы перевода и единицы языка.	
	Лекция 24-25. Типы значений. Перевод смысла и перевод значения. Смысловой перевод. Буквализмы (лексика, семантика, синтаксис).	
	Лекция 26. Перевод имплицитного значения. Определение необходимости раскрытия фоновой информации и способы передачи этого значения эксплицитными способами.	
	Лекция 27. Перевод метафор, фразеологизмов. Поиск эквивалента vs описательный перевод.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинары 25-28. Лексико-грамматические преобразования. Дифференциация, конкретизация, генерализация и др.	Сопоставительный анализ текстов (подготовлены) преподавателем, решение отдельных переводоведческих задач
	Семинары 29-32. Определение смысловых компонентов текста. Смысловой перевод vs буквализмы. Источники буквализмов. Заимствование,	Сопоставительный анализ текстов (подготовлены преподавателем), решение отдельных

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
	<p>калькирование. «Ложные друзья переводчиков».</p> <p>Семинары 33-34. Понятие метафоры. Понятие фразеологизмов. Основные сложности и их преодоление. Распознавание и восприятие метафор. Распознавание и восприятие фразеологизмов.</p>	переводоведческих задач
Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода	Лекции 28-30. Контекст и коммуникативное намерение автора оригинала. Определение контекстно значимых элементов текста. Выявление коммуникативного намерения автора.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Лекции 31-32. Роль переводчика как коммуникатора между автором оригинала, текстом и читателем перевода. Коммуникативное намерение автора текста. Коммуникативное намерение переводчика. Контекст.	
	Семинары 35-40. Анализ текстов (первый и второй иностранные языки) с целью выявления значимых элементов контекста и коммуникативного намерения автора/переводчика.	Анализ текстов (подготовлены студентами), решение отдельных переводоведческих задач
Раздел VII. Межкультурный аспект перевода	Лекции 33-34. Языковая картина мира. Основные составляющие компоненты языковой картины мира. Лингвокультурологический аспект перевода. Выработка стратегии перевода – одомошнение и/или отчуждение.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов
	Семинары 41-43. Сравнительный анализ переводных текстов (первый и второй иностранные языки) с целью выявления переводческой стратегии.	Анализ текстов (подготовлены студентами), решение отдельных переводоведческих задач
Раздел VIII. Переводчик как исследователь	Лекции 35-36. Исследовательские умения переводчика как залог успешного перевода.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
Тестирование	Семинары 45-46.	
Промежуточная аттестация	Семинары 47-48. Экзамен.	Устный опрос и самостоятельный анализ материала

5. Оценка планируемых результатов обучения

Дисциплина «Теория перевода» направлена на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОПК-1.

Компетенции ОК-1, ОПК-1 развиваются на всех занятиях и формируются практически на всех лекциях, семинарских и практических занятиях, что отвечает целям и задачам курса. Остальным компетенциям уделяется должное внимание в разумных пределах.

5.1. Система оценивания

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме проверки качества подготовки студента к семинарским занятиям (чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** и устного экзамена. Экзамен состоит из устных ответов на два теоретических вопроса и решения задачи.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория перевода»

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды Компетенций	Оценочные средства
Раздел I. Введение в будущую специальность.	ОПК-1	Участие в дискуссии по итогам лекции и семинара
Раздел II. История теории перевода - основные этапы развития и формирование переводоведческих школ	ОПК-1	Участие в обсуждении, анализ материала
Раздел III. Эквивалентность. Теории эквивалентности (динамическая и функциональная); теория «скопос», теория релевантности; Типы трансформаций. Типы контекстов.	ОПК-1, ПК-1	Участие в обсуждении, анализ материала
Раздел IV. Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности	ОПК-1, ПК-1	Участие в обсуждении, анализ представленного преподавателем материала

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды Компетенций	Оценочные средства
Раздел V. Лингвистический аспект перевода	ОПК-1, ПК-1	Анализ представленного преподавателем материала, участие в обсуждении
Раздел VI. Коммуникативный аспект перевода	ОПК-1, ПК-1	Анализ представленного преподавателем материала, участие в обсуждении
Раздел VII. Межкультурный аспект перевода	ОПК-1, ПК-1	Участие в обсуждении
Раздел VIII. Переводчик как исследователь	ОПК-1, ПК-1	Тестирование

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 28.12.2019)
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 28.12.2019)

Дополнительная литература

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357> (дата обращения: 28.12.2019).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
<http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Лекции и семинары по курсу «Теория перевода» пройдут максимально эффективно, если аудитория будет оснащена компьютером с возможностью выхода в интернет, проектором и маркерной доской.

8. Методические материалы

8.1. Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

№ и тема	Семинар 1. Язык как знаковая система
Вопросы и задания	Обсуждение в аудитории понимание студентами своей будущей профессии.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно изучить конспекты лекции и предоставленный преподавателем материал по темам «Переводчик как исследователь и посредник».
№ и тема	Семинары 2-7. Анализ особенностей национальных переводоведческих школ за рубежом.
Вопросы и задания	Изучение рекомендуемой литературы. Сравнение разных направлений в теории перевода в разное время и на разном уровне развития этой научной дисциплины.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 8. Теория перевода в России
Вопросы и задания	Исторический контекст формирования русской переводоведческой школы в XX веке. Особенности становления. Выдающиеся переводчики.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007. Нора Гааль, Слово живое и мертвое. Москва, 2001
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовить доклад по теме. Полезно сопоставительный анализ с некоторыми ведущими направлениями зарубежом. Полезна дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинар 9-12. Эквивалентность. Теория и практика. Динамический и функциональный эквивалент. Идея «скопос»-а, функционализм в теории перевода. Т.е. релевантность в теории перевода.
Вопросы и задания	Понятие «эквивалентность», терминологическое значение «эквивалентность». Типы эквивалентности в переводоведении, теоретические модели построенные на эквивалентности. Отход от эквивалентности – усиление роли читателя в переводческой стратегии («скопос» и релевантность).

Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007. Christiane Norde, Translation as a Purposefull Activity. Functionalist Approaches Explained. St.Jerome Publishing, Manchester, UK and Northampton MA, 1997 Eugene A. Nida, Theories of Translation. Pliegos de Yuste, #4, I, 2006
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется прочитать и законспектировать предложенную литературу. Перевод и подготовка докладов работ на английском языке. Подготовить доклады по темам «Эквивалентность в переводоведении», «Функционализм в переводоведении», «Участие читателя перевода в процессе перевода». Полезна дискуссия между студентами по этим темам для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 16-28. Лингвистический аспект перевода. Эквивалентность грамматических категорий. Переводческие трансформации. Трансформации и языковые уровни. Лексико-грамматические преобразования. Коммуникативный аспект перевода (вводная часть).
Вопросы и задания	Внимание уделяется детальному изучению переводческих трансформациям на разных языковых уровнях. Трансформации (преобразования) фонетического уровня – транскрипция, транслитерация, морфология (передача греко-латинских аффиксов), синтаксис и порядок слов, тема-рематические отношения.
Литература	В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва, 2001 (3-е изд. 2017) Н.К. Гарбовский, Теория перевода. Изд. московского университета, 2007.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовка докладов, которые могут быть представлены в виде презентации. Материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 29-34. Коммуникативный аспект перевода (продолжение). Усилия по обработке информации. Полезность и релевантность. Первичная и вторичная коммуникация. Коммуникативное намерение (автора и переводчика). Значение контекста в работе переводчика. Контекстные несоответствия. Смысловой и буквальный перевод, перевод метафор и фразеологизмов.
Вопросы и задания	Особое внимание рекомендуется обратить на способ обработки информации – мы говорим меньше, чем имеем ввиду. Понятие полезности и соотношение с усилием обработки информации. Принцип релевантности: дополнительные усилия - дополнительная польза.
Литература	Basil Hatim & Ian Mason, The Translator as Communicator. London & NY, 1997. Харriet Хилл, Эрнст Гутт, Маргарет Хилл и др., Коммуникативные аспекты перевода Библии: Практическое применение теории релевантности. М., ИПБ, 2017.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно прочитать и законспектировать предложенную литературу. Подготовка докладов, которые могут быть представлены в виде презентации. Материалы отправлены студентам на почту.

№ и тема	Семинары 35-43. Сопоставительный и сравнительный анализ оригиналов и переводных текстов с целью демонстрации полученных знаний и необходимости владения теоретической базой по теории перевода.
Вопросы и задания	Анализ исходного и переведенного текста (или переводов, если существует несколько переводов одного и того же исходного текста). В то же время для анализа преподаватель предоставляет ранее подготовленные тексты (исходный текст и перевод/переводы). Особое внимание уделяется преобразованиям на всех языковых уровнях, а также выявлению индивидуальной стратегии переводчика.
Литература	Самостоятельный анализ без применения специальной литературы. Студентам рекомендуется поиск исходного текста (первый или второй иностранный язык, русский язык) и его перевод (переводы).
Методические рекомендации	Студентам рекомендуется подготовить доклады по анализируемым текстам, представить их в формате презентации, а также оформить в таблицах.

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

На лекционных занятиях следует вести конспект и записи сохранять. Дома полезно перечитать материалы, подчеркнуть главное.

На семинарских занятиях особое внимание следует уделять теоретическим проблемам, чтобы при необходимости задать вопросы преподавателю, а также уделить внимание анализу богато проиллюстрированных примерами теоретической литературе.

После занятия лучше всего вернуться дома к записям, убедиться, что у вас не осталось вопросов. Если что-то осталось непонятным – обратитесь к преподавателю на следующем семинаре.

Методические рекомендации по письменным работ

В рамках курса «Теория перевода» предусмотрено аттестационные работы для текущей аттестации по разделу «Лингвистический аспект перевода» и одна работа по курсу «Коммуникативный аспект перевода». В первой работе предлагается коротко описать соотношение лингвистики и теории перевода, а также влияние развития лингвистики на развитие теории перевода.

Во второй работе предлагается изложить особенности обработки информации и соотношение полезности полученной информации с потраченными усилиями. Рекомендуется все тезисы, представленные в работе иллюстрировать собственными примерами.

найти и описать все вариации той или иной фонемы (обычно одной гласной и одной согласной). В третьей работе предлагается сопоставить набор грамматических средств, используемых для выражения определённого набора грамматических значений, в двух языковых системах.

Все работы выполняются дома, с использованием всех доступных материалов, и после оцениваются преподавателем. Несмотря на то что данные работы не влияют непосредственно на итоговый балл, студентам крайне рекомендуется их выполнять и сдавать на проверку, потому что обратная связь поможет им восстановить имеющиеся пробелы и максимально эффективно подготовиться к экзамену.

При выполнении заданий следует опираться на примеры, описанные в указанной литературе и рассмотренные на лекциях и семинарах (что подразумевает вдумчивое конспектирование и бережное отношение к раздаточным материалам).

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте Лингвистики кафедрой *Теоретической и прикладной лингвистики*.

Цель дисциплины (*модуля*): знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, основными направлениями исследований в этой области. освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.

Задачи : способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК -1 ;
- способность к самоорганизации и самообразованию;
- ОПК-1;
- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).;

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: различные источники информации по теории перевода; поиск, хранение, обработку и анализ понятийного и терминологического аппарата ТП; основные аспекты необходимые для самообразования.

Уметь: пользоваться полученными навыками в профессиональной сфере; применить способности к самообразованию.

Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста, анализа оригинального и переведенного текста и его редактирования; способностью самоорганизации и самообразования.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой/ экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	25.06.2018 г.	7
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	18.06.2019 г.	10
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	03.07.2020 г.	11
6	Приложение №3		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
5.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №4

1. Структура дисциплины для очной формы обучения (2020 г.)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 84 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 126 ч.

[illegible]

	ИТОГО		18	24				72	
IV	Теоретические аспекты определения и моделирования переводческой деятельности	4	2	8				11	Проверочная работа. Проверка ведения конспектов; устный опрос
V	Лингвистический аспект теории перевод	4	6	14				11	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VI	Коммуникативный аспект перевода	4	6	14				11	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VII	Межкультурный аспект перевода	4	2	8				11	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
VIII	Переводчик как исследователь	4	2	6					устный опрос в конце занятия
	Тестирование			4				4	
	Экзамен						18		Экзамен по билетам
	ИТОГО:		18	84			18	54	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной

	подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное